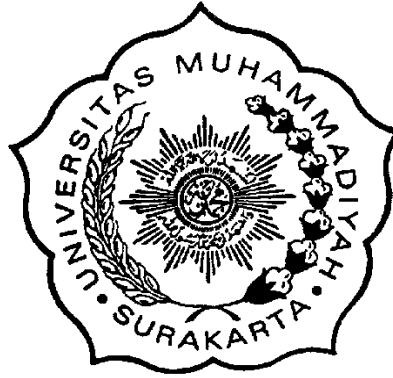


**SUBTITLING ANALYSIS OF NOUN PHRASES IN *MADAGASCAR 3*
MOVIE**



RESEARCH PAPER

**Submitted as Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

By:

MUTIYAH NURAINI WIDYANINGSIH
A320090217

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2013**

APPROVAL

**SUBTITLING ANALYSIS OF NOUN PHRASES IN *MADAGASCAR 3*
MOVIE**

RESEARCH PAPER

By:

MUTIYAH NURAINI WIDYANINGSIH
A 320 090217

Approved to be Examined by Consultant

Consultant I



Dra. Dwi Haryanti, M. Hum
NIK. 477

Consultant II



Siti Fatimah, S. Pd, M. Hum
NIK. 850

ACCEPTANCE

SUBTITLING ANALYSIS OF NOUN PHRASES IN *MADAGASCAR 3* MOVIE

By
MUTIYAH NURAINI WIDYANINGSIH
A 320090217

Accepted and Approved by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On July 2013

Team of Examiners:

1. **Dra. Dwi Haryanti, M. Hum**
(Chair Person)
2. **Siti Fatimah, S. Pd, M. Hum**
(Secretary)
3. **Dr. Anam Sutopo, M. Hum**
(Member)



Dean,


Dr. Anam Sutopo, M. Si

NIK. 403

TESTIMONY

I hereby assert that there is no plagiarism in this research paper. There is no other work that has been submitted to obtain the bachelor degree and as far as I concerned there is no opinion that has been written or published before, except the written references which are referred in this paper and mentioned in the bibliography. If any incorrectness is proved in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, June 2013

The writer



Mutiyah Nuraini Widyaningsih

MOTTO

- “Sesungguhnya bersama kesulitan ada kemudahan”

(QS. Asy-Syarah, 94: 6)

- “..Sesungguhnya jika kamu bersyukur maka Aku akan menambahkan nikmat-Ku..”

(QS. Ibrahim, 14:7)

- “Learn hard play hard.”

(The Writer)

DEDICATION

This research paper whole heartedly dedicated to:

- ♥ **My beloved father and mother**
- ♥ **My beloved brother “Muhammad Arfan G”**

ACKNOWLEDGMENT



Thanks to Allah the most merciful, His blessing, can never be measured or calculated, so that the writer can finish this research. And thanks also for the great prophet Muhammad, who bring the Muslim from the darkness into the brightness. The writer realizes that it is impossible to finish this paper without many supports from several people. Therefore, the writer wants to express her sincerest gratitude for all of them.

In finishing this research, the writer is indebted for the great helps, guidance, and attention to the following persons:

1. **Dra. Nining Setyaningsih, M. Si**, as the Dean of School of Teaching Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta.
2. **Titis Setyabudi, S.S, M.Hum**, as the Head of English Department Muhammadiyah University of Surakarta.
3. Her beloved parents, **Bapak Mahmud Zainudin** and **Ibu Marsiti**, thanks for the love, prayer, support, sacrifices, and strength for her life.
4. **Dra. Dwi Haryanti, M. Hum.**, as the first consultant, who has given guidance, advice, information, and time to share the story during the arrangement of the research paper.
5. **Siti Fatimah, S. Pd M.Hum**, as the second consultant, who has corrected the grammatical structure of the research paper.

6. All lecturers of English Department Muhammadiyah University of Surakarta for their patient in teaching the writer.
7. Her lovely brother, **Muhammad Arfan Gusnanto**, thanks for being his amazing life partner; for everything that they share together since they were children until now; for the support, strength, tears, laugh, and also love.
8. Her beloved grandparents, **Muhammad Kasimin, Suti Sholikah, Harto Diharjo and Sumarni**, for the sweetest time that spent with them. She really loves his grandparent. She prays to Allah, He always gives health to grandparents in every time.
9. Her dearest friends **Mas Triaz** thanks for the movie and subtitle, **Wawan, Widodo, Shodiq, Agus, Andi, Sanjaya, Setiyono, Alfian, Toni, Tiwik, Solikhin, Yoga** for all the craziness, laugh, tears, sharing, support, and love. She hopes they are always being best friend forever.
10. Her best friends in campus, **Mita, Ulfa, Niar, Faid, Lisna, Reni, Diana, Riris, Ririn, Erika, Hana, Dwi, Dian, Rustamia, Vita** , for making her life become colorful. Shee thanks for the support, sharing, spirit, story, craziness, laugh, jokes, and sweet moments during studying in UMS. Shee hopes that they will always be best friends and remembering each other.
11. Last but not least, those who cannot be mentioned one by one, who have supported her to finish the research paper and also to start his future.

The writer realizes that there are many weaknesses in this research paper, caused by the limitation of her capability and knowledge. Thus, the writer

welcomes any constructive criticism from readers for the perfection of this work.

Finally, she hopes this research paper would be useful for the readers.

Surakarta, 30th June 2013

Mutiyah Nuraini Widyaningsih

TABLE OF CONTENT

TITLE	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDMENT.....	vii
TABLE OF CONTENT	x
LIST OF ABRIVATION	xiv
SUMMARY	xv
CHAPTER I : INTRODUCTION	
A. Background of the Study	1
B. Previous Study	4
C. Limitation of the Study	7
D. Problem Statement	7
E. Objectives of the Study	7
F. Benefits of the Study	7
G. Research Paper Organization	8
CHAPTER II : UNDERLYING THEORY	
A. Translation	10
1. Notion of Translation	10

2. Types of Translation	11
3. Process of Translation	12
4. Translation Equivalence	14
5. Translation Shift	16
B. Subtitling	18
1. Notion of Subtitling	18
2. Characteristic of Subtitling	19
C. Linguistic Units	19
1. English Linguistic Units	20
2. Indonesian Linguistic Units	24
D. Noun Phrase	28

CHAPTER III : RESEARCH METHOD

A. Types of Research	36
B. Object of Research	36
C. Data and Data Source	37
D. Technique of Collecting Data	37
E. Technique of Analyzing Data	38

CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION

A. Research Finding	39
1. Translation shift of noun phrase found in <i>MADAGASCAR 3</i> Movie	39
a. Level Shift of Noun Phrase	40
1) Noun Phrases are Translated into Noun	40

2) Noun Phrases are Translated into Verb	42
3) Noun Phrases are Translated into Pronoun	44
4) Noun Phrases are Translated into Adjective ..	45
5) Noun Phrases are Translated into Adverb	46
6) Noun Phrases are Translated into Clause	47
b. Category Shift of Noun Phrase.....	47
1) Noun Phrases are Translated into Verb Phrase	48
2) Noun Phrases are Translated into Prepositional Phrase	49
3) Noun Phrases are Translated into Adverb Phrase	50
4) Noun Phrases are Translated into Adjective Phrase	52
5) Noun Phrases are Omitted	53
2. Equivalence of Translation	54
a. Equivalent of Translation	54
b. Non Equivalent of Translation	57
B. Discussion	58
 CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	
A. Conclusion	63
B. Suggestion.....	64

BIBLIOGRAPHY

VIRTUAL REFERENCES

APPENDIX

LIST OF ABRIVATION

001 : Datum Number

MD3 : *MADAGASCAR 3*

SL : Source Language

TL : Target Language

NP : Noun Phrase

SUMMARY

Mutiyah Nuraini Widyaningsih, A.320 090 217, SUBTITLING ANALYSIS OF NOUN PHRASE IN *MADAGASCAR 3* MOVIE. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta, 2013.

This research focused on translation shift. The objectives of this study are to classify the translation shift of noun phrase and to describe the equivalence translation of noun phrase in *Madagascar 3* Movie.

This research belongs to a descriptive qualitative study which takes a document oriented as the method of collecting data. As the data source, the researcher uses *Madagascar 3* movie and its subtitle, and the data are sentences that containing noun phrase in *Madagascar 3* movie which consisting in translation shift.

The results of this research show that translation shift. There are 2 translation shift of noun phrase in the *Madagascar 3* movie subtitle, they are, level shift and category shift. First, the researcher divides level shift of noun phrase into 6 types. From 164 data, the researcher finds 105 data or 64.02% of noun phrases are subtitled into noun, 6 data or 3.66% of noun phrases into verb, 5 data or 3.05% of noun phrases into pronoun, 5 data or 3.05% of noun phrases into adjective, 3 data or 1.83% of noun phrases into adverb, and 1 datum or 0.61% of noun phrase is subtitled into clause. Second, the researcher divides category shift of noun phrase into 5 types. From 164 data, the researcher finds 4 data or 2.44% of noun phrases are translated into verb phrase, 3 data or 1.83% of noun phrases into prepositional phrase, 9 data or 5.49% of noun phrases into adverb phrase, 2 data or 1.22% of noun phrases into adjective phrase, and 21 data or 12.80% of noun phrases are omitted.

The equivalence of translation divided into equivalent translation and non equivalent translation. From 164 data, there are 157 data or 95.73% equivalent translation. Beside, the researcher finds 7 data or 4.27% of 164 data of non equivalent translation.

Consultant I

Dra. Dwi Haryanti, M. Hum
NIK.477

Consultant II

Siti Fatimah, S. Pd, M.Hum
NIK.850

Dean,

Dra. Nining Setyaningsih, M. Si
NIK.403